

Novembre 2015

ASSOCIATION CULTURELLE
PÔL



Into the Sea

Le 16 novembre à la Maison des Associations

Bande annonce: <https://vimeo.com/43386028>



Association Culturelle PÔL, 1200 Genève

**www.polculture.ch
polculturegeneve@gmail.com**

*L'Association Pol organise une
Projection de Film et Débat*

Into the Sea

"Into the Sea" est l'histoire de trois sportives, Easkey Britton, surfeuse Irlandaise, Mona Seraji, ambassadrice du snowboard féminin en Iran et Shalha Yasini, nageuse iranienne qui ensemble, vont suivre leur passion pour le sport. Elles vont aller au delà des barrières culturelles et des préjugés et réaliser l'impensable:
INTRODUIRE LE SURF EN IRAN

Marion Poizeau, récemment de retour d'Iran, viendra présenter son documentaire et en discuter à Genève.

Lundi 16 novembre à 19h00

La Maison des Associations, 15 Rue des Savoises

Tram 12,13 et Bus 1. Parking Plainpalais

Possibilité d'acheter des tapas et boissons sur place !

Nombre de places limité : réservation souhaitable au 0797507700



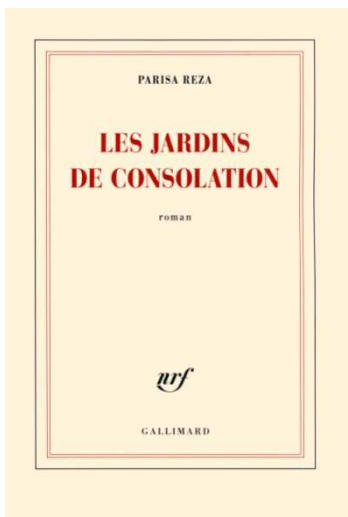
La 10e Edition du Prix Senghor du 1er roman francophone et francophile a couronné

Parisa Reza, pour « Les jardins de consolation »

Le **Prix Senghor** veut distinguer et promouvoir de «jeunes» écrivains d'expression française qui ont réussi à créer, en utilisant la langue qu'ils ont en partage, «des œuvres de beauté» et de qualité. Le «prix Senghor du premier roman francophone et francophile» souhaite encourager au niveau international, l'utilisation de la langue française comme outil d'expression écrite, et rendre hommage parallèlement au «poète-président» sénégalais, messager, amoureux de cette belle langue, agrégé de grammaire française (1935) et membre de l'Académie française (1983-2001).

Léopold Sédar Senghor a en effet toujours soutenu la création artistique et pensé que les Arts et les Lettres avaient vocation particulière à exprimer l'humaine condition. C'est de cet humanisme, soucieux du respect des différences, mais pétri d'universalité et de convergence dans la fraternité, que se réclame ce prix.

Le dialogue entre les cultures, au travers du partage volontaire d'une langue commune, telles sont les valeurs que souhaite véhiculer le prix Senghor du 1er roman francophone et francophile.



Ce livre nous plonge dans l'histoire iranienne des années 1920 à 1953. D'abord à travers le parcours d'un couple, Talla et Sardar, issu d'une famille paysanne et illettrée. Ils deviendront bergers et vivront un amour sans accroc, non loin de Téhéran. Ensuite, à travers les aventures de leur fils Bahram, véritable petit génie dont l'éducation fera un jeune homme qui croira à la transformation de la société incarnée par Mossadegh. Cette fresque sur fond de bouleversements politiques et sociaux est aussi un grand roman d'amour aux scènes souvent déchirantes.

Parisa Reza, née à Téhéran en 1965 dans une famille d'intellectuels et d'artistes, est arrivée en France à dix-sept ans. Les jardins de consolation, directement rédigé en français, est son premier roman.

Editeur: Gallimard
ISBN: 9782070147649
Parution: février 2015
320 pages



Les aventures de Hadji baba d'Ispahan

James Morier 1820

ماجراهای حاجی بابا اصفهانی

Traduction en français
Eliau-Joseph Finbert 1933

Traduction en persan
F. B-L

16. Hadji Baba se trouve mêlé à une querelle

Je résolu d'attendre l'arrivée du poète et d'obtenir par lui un emploi qui me permettrait de gagner enfin honnêtement ma vie et trouver quelque avancement sans avoir recours aux ruses et aux tromperies ainsi que je l'avais fait jusqu'à présent, car j'étais las de vivre avec la canaille et le vulgaire. J'avais été témoin de tant de circonstances où des hommes s'étaient élevés dans le monde, qui étaient comme moi de basse naissance. J'imaginai le rôle que je jouerais si je pouvais devenir par exemple premier vizir.

حاجی بابا در یک کشمش گیر میکند

تصمیم گرفتم که منتظر آمدن شاعر بشوم و توسط او یک کار خوبی پیدا کنم و بتوانم بالاخره بدون اینکه احتیاج به نیرنگ و فریبکاری داشته باشم که تا امروز بکار میبردم، شرافتمندانه خرجم را در بیابورم و در زندگی پیشرفت کنم، چون دیگر، از معاشرت با آدمهای پست و اوباش خسته شده بودم. در موارد بسیاری شاهد بودم که چه آدمهایی در دنیا به سطح بالا رسیدند در حالیکه مانند من، در خانواده‌ی طبقه پائینی دنیا آمده بودند. تجسم میکردم که اگر میتوانستم مثلاً، روزی نخست وزیر بشوم، چگونه رفتار میکنم ..

Mon imagination avait tellement couru après les mirages de ma future grandeur que, lorsque je me levai et me mis en marche, instinctivement j'écartai la foule devant moi, comme si respect était forcément dû à quelqu'un qui nourrissait de si hautes ambitions. Je me frayais un passage à travers la foule pressée quand je fus arrêté par une querelle entre trois hommes qui s'injuriaient. Je parvins jusqu'au cercle qui s'était formé autour d'eux et là, à ma stupéfaction, je découvris le courrier que j'avais trompé, en compagnie du paysan dont il avait volé son cheval: tous deux s'en prenaient vertement au marchand à qui j'avais vendu le cheval. J'eus aussitôt conscience du danger que je courais.

آنچنان در سراب آینده‌ی بالارتبهام غرق شده بودم که وقتی بلند شدم و براه افتادم، بی اراده مردم را از سر راهم کنار میزدم، درست مانند این که احترام به آدمی که این همه بلندپروازی دارد اجباراً واجب است. از بین جمعیتی که با شتاب میرفتند برای خود راه باز میکردم تا اینکه وسط راه، سه نفر داشتند با هم کشمکش میکردند و به هم ناسزا میگفتند و راه را بند آورده بودند و مجبور شدم توقف کنم، خودم را به گروهی که دور آنها جمع شده بودند رساندم و آنجا، با شگفت فراوان دیدم، پیکي که من فریبش داده بودم و مرد دهاتی که اسبش را پیک ربوده بود، هر دو به تاجری که اسبم را به او فروخته بودم بشدت پرخاش میکردند. خیلی زود خطری را که در پیش داشتم درک کردم.

Je m'apprêtais tout juste à m'esquiver lorsque je fus reconnu par le marchand.

- voici l'homme à qui j'ai acheté le cheval !

Dès que le courrier m'aperçut, comme une nuée d'orage éclata sur moi. Coquin ! Voleur ! Fourbe !

Telles étaient les épithètes qui sans arrêt frappaient mes oreilles.

- Où est mon cheval? Criait l'un

- Rends-moi ma selle! Vociférait l'autre

- Rends-moi mon argent! Hurlait le troisième.

- Amenez-le devant le juge! Demandait la foule.

خودم را آماده‌ی دررفتن کرده بودم , که تاجر اسب مرا شناخت .

_ این همان مردی است که من از او اسب خریدم !

همینکه پیک چشمش به من افتاد , مانند برق , پرید روی من .

بد جنس ! دزد ! متقلب ! اینها نسبت‌هایی بود که پشت سر هم به گوشم میخورد .

یکی داد میزد : « اسب من کجاست ؟ »

دیگری فریاد میکرد : « زین و رکابم را پس بده ! »

سومی هوار میکشید : « پولم را بهم پس بده ! »

جمعیت فریادکنان میگفت : « ببریدش پیش داور ! »

Au courrier je dis : « pourquoi te tourmentes tu, voici ta selle, elle est en bon état, que peux-tu exiger d'autre ? ». Au paysan : « Tu n'aurais rien pu dire si ton cheval était mort. Prends-le donc, va ton chemin, et rends grâce au Seigneur que ne te soit pas arrivé pire. » Quand au marchand, je l'invectivai avec toute l'animosité d'un homme qui avait été trompé : « Tu as le droit de parler, en effet, je t'ai trompé, quand tu n'ignores pas que tu ne m'as payé que la moitié du prix du cheval » J'offris de lui rembourser son argent mais il s'y refusa, exigeant que je lui paie en plus ce qu'il avait dépensé pour nourrir le cheval.

به پیک گفتم : « چرا خودت را ناراحت میکنی , ایی زین و رکاب تو , صحیح و سالم است , بیشتر از این چه میخواهی ؟ ». به دهقان گفتم : « اگر اسبت مرده بود , چه میتوانستی بگوئی , اسبت را بگیر و برو , خدا را شکر کن که بدتر از این سرت نیامده است . » نوبت به تاجر اسب که رسید , با تمام بغض و کینه‌ی آدمی که فریب خورده باشد به او ناسزا گفتم : « تو حق هم داری که شکایت کنی ! راستی (در حقیقت) , من تو را گول زدم , چون تو خبر نداری که فقط نصف بهای اسب را به من دادی » سپس به او پیشنهاد کردم که پولش را پس بدهم , ولی او رد کرد و ادعا میکرد , پولی را هم که خرج نگهداری و خوراک اسب کرده باید به او بدهم .

Chacun invoquait des arguments qui ne convainquirent personnes. Nous décidâmes en fin de compte de nous en remettre au magistrat du quartier. Nous le trouvâmes à son poste, au carrefour des bazars.

J'ouvris les débats et exposai toutes les circonstances. Le magistrat fut tellement embarrassé de ce litige qu'il refusa d'intervenir. Il était sur le point de nous envoyer devant le tribunal, lorsqu'un vieillard, parmi ses assistants, prit la parole :

هر کدام دلیلی می‌آوردیم که دیگری را قانع نمی‌کرد. آخر سر تصمیم گرفتیم که پیش کلانتر محل برویم. کلانتر را سر چهارراه بازار، در پُستش پیدا کردیم. من گفتگو را آغاز کرده و تمام جریان را توضیح دادم. کلانتر از این کشمکش سر در نمی‌آورد و حاضر نشد دخالت کند، او تصمیم داشت ما را به دادگاه بفرستد که پیرمردی از دستیارانش به سخن آمد:

- Pourquoi créez-vous tant de difficultés pour une affaire si simple ? Lorsque le marchand de chevaux aura payé à hadji Baba la moitié du prix du cheval qui lui revient, Hadji baba à son tour lui remboursera les frais d'entretien de l'animal.

Et, à tort ou à raison, ils furent frappés de la justesse de cette proposition que le magistrat accepta dès lors.

Sans perdre un instant, je remis au marchand le montant qu'il exigeait et me fit délivrer un reçu en bonne et due forme. Lorsqu'il eut réglé cette affaire, qu'il se mit à réfléchir sur la valeur de la décision prise. Il s'aperçut que, il avait été dupé.

« چرا یک موضوع به این سادگی را اینقدر سخت میگیرید؟ زمانی که تاجر نیمه‌ی دیگر بهای اسب را که به حاجی بابا بدهکار است، به حاجی داد، حاجی بابا هم به نوبت خودش خرج نگهداری و خوراک حیوان را به تاجر پرداخت خواهد کرد. درست یا غلط، کلانتر از عدالت این پیشنهاد استقبال کرده و آن را مورد قبول دانست. بدون از دست دادن وقت، پولی را که تاجر درخواست میکرد به او دادم و یک رسید هم به من داد که با هم دیگر حساب و کتابی نداریم. پس از اینکه این کار را تمام کرد، تازه به درستی این قضاوت فکر کرد و متوجه شد که، چه اندازه سرش کلاه رفته است.

La suite des aventures au prochain numéro...

دنباله‌ی ماجرا در شماره آینده

Festival les nuits du monde Asie Intérieure

Musique et danse sur les routes de la soie

Alhambra, Genève
du 5 au 15 novembre

<http://www.adem-geneve.com/fr/asia-interieure-edito>

Samedi 14 novembre - 15h00

LE VOYAGE DE MEHMET spectacle jeune public Conte musical avec Maria Robin et Shadi Fathi

Mehmet est un jeune musicien, plein de rêves et d'ambitions. Le cœur avide d'aventures, il va quitter sa Turquie natale et partir sur les chemins d'Asie centrale dans l'espoir de trouver l'inspiration... Avec ses chansons, «Mehmet veut pouvoir guérir, faire jaillir les larmes et les éclats de rire...». En traversant la Perse, l'Empire Afghan, le Royaume des Indes et le désert de Taklamakan, le jeune garçon apprendra à devenir un artiste et un homme accompli. Une plongée envoûtante dans l'univers soufi et les musiques et danses d'Asie centrale...

Maria Robin : conte, chant, danse,
Shadi Fathi : luths târ et setâr, tambours daf et zarb, loop machine



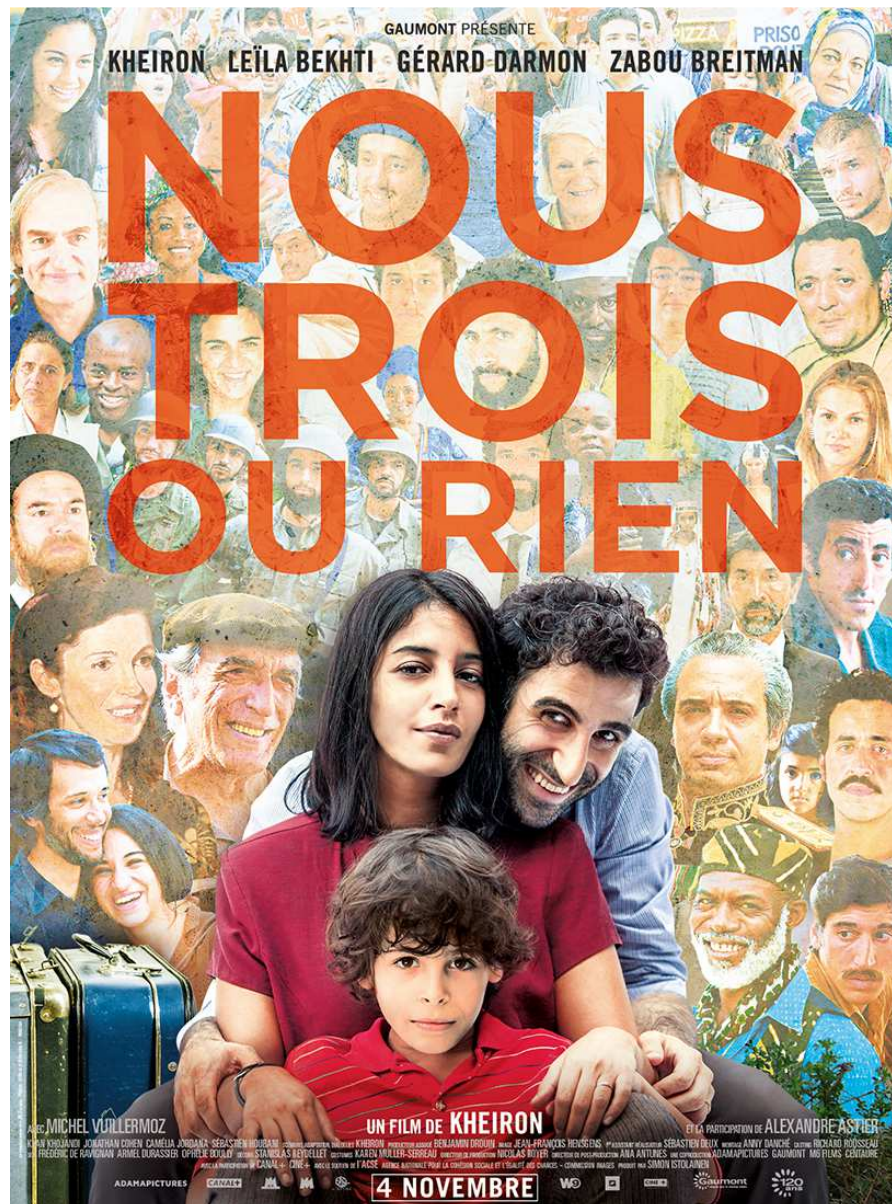
Samedi 14 novembre - 20h30



DAUD KHAN maître du rubab afghan

Le rubab est l'instrument emblématique de l'Afghanistan. Sa sonorité profonde, produite par ses cordes de boyau et enrichie d'un halo de cordes sympathiques, est immédiatement identifiable. Daud Khan Sadozai compte parmi les meilleurs interprètes actuels du rubab, qu'il a étudié auprès du grand maître Mohammad Omar. Son style à la fois classique et populaire illustre à merveille la grande tradition musicale afghane.

Daud Khan Sadozai : rubab,
Paul Grant : tabla



D'un petit village du sud de l'Iran aux cités parisiennes, Kheiron nous raconte le destin hors du commun de ses parents Hibat et Fereshteh, éternels optimistes, dans une comédie aux airs de conte universel qui évoque l'amour familial, le don de soi et surtout l'idéal d'un vivre-ensemble.

Avant-première mardi 10 novembre à 18h45 à Lausanne au cinéma Pathé Les Galleries, en présence du réalisateur et acteur Kheiron

En salle à partir du 11.11.2015

Genève Pathé Balexert
Lausanne Pathé Les Galleries 2
Prilly Cinétoile

En France voisine: cinéma Gaumont Archamps, en salle actuellement

LOUIS DUPARC, L'ARPENTEUR DE L'OURAL

Pionnier dans l'étude des gisements platinifères en Russie, le géologue genevois a été honoré par l'installation d'une plaque commémorative au sommet d'une montagne de l'Oural portant son nom. Pierre Perroud, de la section des sciences de la terre, a participé à l'expédition.



Louis Duparc (1866-1932), éminent géologue genevois, possède depuis septembre dernier sa plaque commémorative. Il n'est pas sûr, cependant, que beaucoup de monde aille la contempler. Elle se trouve en effet au sommet d'une montagne, le mont Duparc, qui culmine à 1311 mètres au milieu de l'Oural, là où commence la Sibérie et règnent en maître le vent, la taïga, les tourbières et les «fleuves de pierres» appelés kouroums. Eternel touche-à-tout, Pierre Perroud, 71 ans et toujours actif au sein de la Section des sciences de la Terre, a participé à l'expédition qui s'est rendue sur place pour honorer la mémoire de ce chercheur qui a passé près de quinze ans à étudier les gisements de platine dont regorgent les courbes de l'Oural. Ce métal précieux et rare, utilisé dans la bijouterie mais aussi dans un grand nombre d'applications industrielles, se trouve au cœur de la carrière de Louis Duparc. Le géologue, né à Carouge et formé à l'Université de Genève avant d'y occuper les postes de professeur de minéralogie, de pétrographie, de géologie, de paléontologie et de chimie analytique, passe toutes ses vacances d'été dans l'Oural du Nord. Chaque année, entre 1900 et 1915, il tente de mieux comprendre la genèse des gîtes platinifères, rédigeant traité sur traité au fur et à mesure de ses découvertes. A tel point qu'il devient un auteur incontournable sur le sujet, ses observations et résultats permettant notamment de découvrir d'autres gisements, dans l'Oural et ailleurs dans le monde, notamment en Espagne. Ses campagnes, au cours desquelles il se fait accompagner par des étudiants, et ses nombreuses publications contribuent également à accroître les connaissances géologiques générales sur la région de l'Oural jusqu'à ce que la révolution russe entrave au chercheur genevois l'accès à son terrain de prédilection. Bien que le nom de Louis Duparc – et son œuvre – ait quelque peu sombré dans l'oubli à Genève (le Muséum d'histoire naturelle conserve toutefois ses échantillons d'étude), les géologues russes, eux, l'ont gardé bien vivant dans leur mémoire. On voit ainsi apparaître un mystérieux «mont Duparc » sur une carte publiée en 1997 par le géologue russe O. Ivanov, de l'Université de l'Oural à Ekaterinbourg, pour désigner un sommet secondaire dans le massif du Konjakovskii. Ce détail reste totalement inaperçu en Suisse jusqu'en 2014, date à laquelle un courrier électronique de Russie évoquant l'existence de cette montagne parvient à la Section des sciences de la Terre. Pierre Perroud tombe un peu par hasard sur le message et se met à chercher le mont Duparc sur des cartes et sur Internet. En vain. De plus en plus curieux, il se renseigne auprès d'institutions diverses en Russie et finit par tomber sur les bonnes personnes. Au fil de la correspondance naissent une idée d'ériger un mémorial en l'honneur de Louis Duparc. Une idée qui tombe à pic puisque la Suisse et la Russie célèbrent le bicentenaire de leurs relations diplomatiques et que des festivités ont lieu à ce moment-là pour commémorer l'histoire de l'exploitation du platine dans l'Oural.

source: Université de Genève
Campus
numéro: 120 mars 2015
<http://www.unige.ch/>



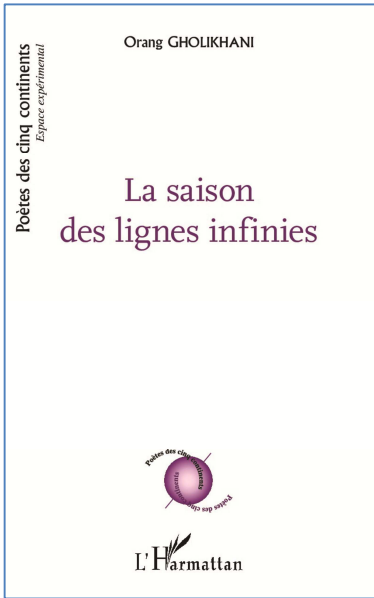
Orang Gholikhani

LA SAISON DES LIGNES INFINIES

Calligraphies et peintures : Hassam Makaremi

Poèmes bilingues : français et persan

Ce livre contient des émotions qui se sont épanouies à Paris et se sont exprimées dans deux langues dès leur naissance : en français et en persan. Ces sont des poèmes à multiples dimensions, nourris de différentes cultures pour devenir sans frontière, sans contraintes, sans pesanteur. Ils ont virevoleté dans le temps et dans l'espace d'un continent à l'autre pour arriver jusqu'à vous.



Editeur: L'Harmattan
ISBN: 978-2-343-05364-6
Parution: janvier 2015
126 pages

<http://www.editions-harmattan.fr/>

کسی ندانست اینجا بودم و کسی ندانست مست بودم و کسی ندانست سرگردان بودم گریه کنان به پریشانیم کسی ندانست ماه را پاره میکردم به ستاره ها دست می آویختم خود را بی آوا میافتم کسی ندانست بر توک پا راه میرفتم بی داستان ، بی برگشت برای اولین بار رها شده بی سرنوشت ، بی پیراستگی کسی ندانست و تو تو مرا دیدی اما وجودم انکار کردی چو روحی حیران به گدائی یک نگاه رفتم از اینجا و کسی ندانست	Personne ne l'a su J'étais là Et personne ne l'a su. J'étais ivre Et personne ne l'a su. J'étais vagabond Pleurant ma détresse Et personne ne l'a su. Je déchirais la lune M'accrochais aux étoiles, Me trouvais sans voix Et personne ne l'a su. J'allais sur la pointe des pieds Sans histoire, Sans détour Pour la première fois à la rue Sans destin, sans parure Et personne ne l'a su Et toi Tu m'as vu Mais tu as nié ma présence Tel un esprit errant Mendiant d'un regard Je suis parti Et personne ne l'a su
--	---

Sorour KASMAÏ

UN JOUR AVANT LA FIN DU MONDE



L'histoire se passe à Téhéran, le premier hiver après la révolution islamique.

Mariam, une jeune fille de 16 ans, découvre la date de sa mort dans le livret de famille. Son père lui explique qu'elle était dans le ventre de sa mère lorsque celle-ci est morte du fait de l'effondrement du toit de leur maison, et qu'elle en a été extirpée quelques heures après. Elle apprend de surcroît l'existence d'une sœur homonyme, disparue dans les mêmes circonstances et dont elle serait la réincarnation.

Mariam entreprend alors sa quête de vérité et d'identité par un changement de prénom. Les autorités veulent à tout prix lui ravir son pouvoir supposé. Au fil des pages, le dossier de Mariam prend de plus en plus d'importance à leurs yeux. Elles s'efforcent de comprendre les mécanismes d'une telle résurrection afin de remédier aux lourdes pertes humaines sur les champs de bataille de la guerre Iran-Irak.

Sur fond de croyances religieuses et de légendes sacrées, s'engage dès lors une course effrénée qui, à travers les méandres de la ville de Téhéran, embarque le lecteur dans des situations singulières et des lieux insolites. Un ancien temple zoroastrien transformé en centre de musculation pour blessés de guerre, une clinique où l'on garde les « foudroyés », autrement dit les soldats choqués par ce qu'ils ont vu au front et qui passent désormais pour visionnaires.

Sorour Kasmaï est née à Téhéran en 1962. Elle a quitté son pays en 1983. Arrivée à Paris, après un long périple à travers les montagnes de Kurdistan (cf. *La Vallée des aigles*, autobiographie d'une fuite), elle étudie la langue et la littérature russe. Ses deux premiers romans, *Le Cimetière de verre* et *La Vallée des aigles* sont publiés chez Actes Sud. Elle y a dirigé également la collection « Horizons persans » dédiée aux littératures iranienne et afghane.

<http://www.laffont.fr>

Editeur: Editions Robert Laffont
ISBN: 2-221-15963-2
Parution: août 2015
306 pages



l'Association Culturelle PÔL organise des
cours de persan pour tous niveaux
toute l'année d'octobre à juin par **Mme Firouzeh Behrouz-Lachin**



Pour tout renseignement s'adresser au **022 736 88 73**

Association Culturelle PÔL

Président: M. Erik-Roger Lang
Vice-présidente: Mme Firouzeh Behrouz-Lachin
Trésorière: Mme Elfi Moser

adresse:
Association Culturelle PÔL
1200 Genève

CCP 17-60664-9
polculturegeneve@gmail.com
www.polculture.ch

PHILOSOPHIE ET BUTS DE L'ASSOCIATION CULTURELLE PÔL

1. Les buts et tâches de l'Association sont:
 - Faire mieux connaître la culture et l'histoire du monde persan
 - Créer des lieux d'échanges entre communautés francophones et persanophones
 - Développer des collaborations avec des but similaire en Suisse et ailleurs
 - Favoriser des projets qui visent une meilleure connaissance réciproque des cultures persanes et suisses
2. L'Association est indépendante de tout mouvement politique et religieux; elle ne prend pas position dans ces domaines.
3. L'Association, qui a vocation sur le plan culturel, tient cependant à souligner son attachement à la liberté de conscience, d'expression et de création; elle considère en effet que le respect des droits humains est fondamental pour assurer le libre épanouissement des personnes et des cultures dans un esprit de dialogue et de paix.